

ТРУДНЫЕ ФОНЕТИКО-ФОНОЛОГИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ АРМЯНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ : ПОСТАНОВКА И КОРРЕКЦИЯ ЗВУКОВ Ы и Ш

М. З. ОВАКИМЯН

ГУ им. В. Я. БРЮСОВА

m.ovak@yandex.ru

В статье рассматриваются проблемы, связанные с процессом языкового взаимовлияния русского и армянского языков при обучении русскому произношению студентов-армян, приводящие к возникновению звуковой интерференции, некоторые вопросы, касающиеся проблемы обучения русскому языку как иностранному – формирования и развития слухо-произносительных навыков и, в частности, проблемы развития фонематического слуха взрослых студентов-армян, влияния родного языка на фонематические процессы в ходе обучения русскому языку. В статье проведен небольшой сравнительно-сопоставительный анализ некоторых актуальных и трудных фонетико-фонологических явлений армянского и русского языков. На основе проведенного исследования автором предлагается для повышения качества учебного процесса некоторые приемы при обучении русскому произношению, нацеленные на сознательное усвоение студентами языкового материала и устранение звуковой интерференции.

Ключевые слова: интерференция, произношение, звуковая интерференция, фонематический слух, речевой слух, анализ, синтез, восприятия, артикуляция, фонематические процессы, артикуляционная моторика, артикуляционная гимнастика, фонологические факты, фонетические явления, сопоставительный анализ.

В процессе изучения русского языка студентами вузов РА формируются новые языковые навыки, которые выстраиваются на базе родного языка, следовательно, начинается процесс взаимодействия и взаимовлияния языков – языковая интерференция. В лингвистике понятие «интерференции» рассматривается в работах И.А. Бодуэна де Куртенэ, Л.В. Щербы, В.А. Виноградова, У.Ванрайха, А.Е. Карлинского и др. При взаимодействии родного и иностранного языков иностранный находится под влиянием родного и «влияние родного

языка на изучаемый может быть как положительным, так и отрицательным» [2, с. 197], поскольку «качество и количество интерференции зависит от особенности отношений между системами контактирующих языков» [4, с. 9-16].

Во всем многообразии интерференционных явлений особое место принадлежит фонетической интерференции, которая возникает в основном под влиянием родного языка. Она проявляется через интерференцию слуховых и произносительных навыков (Вайнрайх У., Вербицкая Л.А., Любимова Н.А.) и главным образом связана со слуховым восприятием фонетической системы второго языка через призму фонетической системы родного языка. Формирование и развитие слухо-произносительных навыков и развитие фонематического слуха, в особенности слабо развитые слухо-произносительные навыки, влияет на продукт коммуникации, затрудняет понимание чужого устного высказывания и устно звучащей речи вообще. Воспринимаемые на слух звуковые единицы русского языка уподобляются студентами звуковым единицам армянского языка, что, в свою очередь, приводит к искажению звукового образа слова и его ошибочному восприятию и воспроизведению. На наш взгляд, основным требованием к произношению студентов должна быть степень автоматизированности произносительных навыков, позволяющая адекватно воспринимать звучащую русскую речь [9]. Решение проблемы фонетической интерференции кроется в коррекции слухо-произносительных навыков: «интерференция на фонетическом уровне при различии системы фонем в разных языках связана с особенностями фонологического слуха и со взаимодействием сенсорного и моторного уровней» [7, с. 7].

В нашей статье «Некоторые проблемы языковой интерференции и формирования фонематического слуха при обучении русскому языку в вузах Армении» [9] мы попытались проследить цепочку некоторых основных проблемных явлений, связанных с постановкой фонематического слуха у студентов-армян (насколько это было возможно в рамках небольшой работы), поэтому мы не будем останавливаться на вопросах, относящихся к формированию и постановке фонематического слуха. Мы заостряем наше внимание на некоторых наиболее проблемных случаях формирования слухо-произносительных навыков

звуков **Ы** и **Щ**. Процесс развития фонетического слуха и становление артикуляционного аппарата у человека начинается с младенческого возраста и к дошкольному возрасту слухо-произносительные механизмы бывают сформированы на базе родного языка, т.е. происходит формирование эталонных зон: «В эталоне закодированы все информативные признаки фонем» [10, с. 24]. Для постановки правильной артикуляции необходима определенная система движений органов речи, формирующаяся под влиянием слухового и моторного анализаторов, Развивать следует те эталонные зоны изучаемого языка, которые отсутствуют в родном языке обучаемого и соответственно не различаются на слух [10, с. 3]. Чтобы выделить фонетические элементы, которые отсутствуют в языковых системах русского и армянского языков, проведем небольшой сравнительно-сопоставительный анализ некоторых актуальных и трудных фонетико-фонологических явлений армянского и русского языков, основываясь на работе А.С. Гарибяна и Дж.А. Гарибян «Краткий курс армянского языка» [3, с. 10-43].

В армянском алфавите 36 звуков, которые на письме отображаются 39 буквами. Звуки делятся на гласные и согласные. Гласных звуков 6, а гласных букв 8. Согласных звуков 30 и для каждого звука есть своя буква. Армянское письмо в основном звуковое: алфавит был создан по принципу один звук-одна буква, одной букве – один звук [3].

Гласные звуки армянского языка: **ш-а, Լ- у, ի- и, է-э, օ о, ը Թ**.

Гласные звуки русского языка: **а о у э ы и**.

Кроме армянского [ը – Թ] и русского [ы] наблюдается совпадение гласных звуков двух языков, причем качество звуков и по способу образования, и по артикуляции одинаково:

Արաբ – [араб] – **արաբ**, – **նրիշի** [урах] – **веселый** – [урал]; – **իմաստ** – **смысл** – [имам]; – **էջան** – [эжан] – [этаж]; **օրենք** – [оренк] – **закон** – [орех].

В отличие от русских гласных, армянские гласные звуки не влияют на качество предыдущих и последующих согласных. Что касается специфичного армянского звука [Թ], то он качественно и артикуляционно похож на второй пердударный русский [а/о] по типу п[ъ]р[â]ход – пароход, барабан.

Аналога русскому звуку [Ы] в фонетической системе армянского языка нет, хотя иногда его пытаются идентифицировать с армянским звуком [ը – Յ] в определенных позициях. Но, по нашему мнению, ни качественно, ни артикуляционно (по способу образования) этот звук не функционирует в позиционном сочетании с согласными в армянском языке. Звук [Ы] в русской фонетической системе функционирует в позициях после твердых согласных и на письме отображает эту позицию.

В армянском языке есть двузвучные буквы Ե [Jэ], Ո [во] и трехзвучная буква և [Jэв]. В армянском двузвучный Ե [Jэ] произносится йотированно только в начале слова: և[Jэ]րբեմն – ербемн [jэ́рбемн] – иногда, և[Jэ]րազ – ераз[jэ́раз] – сон, а в последующих слогах произносится как [Э]: տևար – т[э]тр – тетрадь, բերել – б[э]р[э]л – принести. То же касается и двузвучного Ո-во, который в начале слова произносится двузвучно [во]: ուզի-[во]ски – золото, ուր – [во]т – нога, а в последующих слогах как [О]: կորել – к[о]рел – потеряться, կարևել – кар[о]тел – соскучиться.

Буква և, в зависимости от позиции, может передавать сочетание трех или двух звуков: [ев] – [Jэв] или [эв]. В начале слова, в середине после гласного или отдельно произносится как [Jэв], а в остальных позициях как [эв]:

позиция [Jэв]: շուն և կատու – шун ев [Jэв] кату – собака и кошка, նաև на[Jэв] – также;

позиция [эв]: արև [эв] – ар[эв] – солнце, տերև [эв] – тер[эв] – лист (раст.)

Кроме однозвучных гласных звуков в русском языке функционируют четыре двузвучных сегментов, обозначаемых на письме соответствующими буквами: Е – Jэ, Ё – Jo, Ю – Jy, Я – Ja.

В отличие от русских йотированных двузвучий, которые в позиции после согласных сигнализируют о палатализации, армянские двузвучные звуки на качественные изменения согласного не влияют.

Произношение армянских двузвучий с **Ј**-ом и русских йотированных гласных полностью совпадает: **ясно** – [Ја]сно – յաշիւմիւն – [Ја]саман – сирень; **если** – [Јэ]сли – էրկար – [Јэ]ркар – длинный.

Пять гласных фонем армянского языка очень близки к русским по основным аллофонам: более передняя артикуляция гласного [э], достаточно сильная продвинутость вперед гласного [у] (в русском языке такое [у] слышится после мягких согласных), а также более глубокая артикуляция гласного [а].

В армянском языке насчитывается 30 согласных фонем, которым соответствуют 30 букв. Дифференциальные признаки согласных армянского языка отличаются от дифференциальных признаков русского: армянские согласные дифференцируются по признаку звонкость-глухость, деления же согласных по признаку мягкость-твердость не существует. В нормативном армянском языке все согласные являются твердыми, хотя в устной речи наблюдаются некоторые диалектные варианты произношения в сторону смягчения согласных в определенных позициях.

Согласные звуки армянского и русские согласные по своим звуковым и качественным характеристикам, по способу образования и различения в основном соответствуют друг другу:

բ գ դ զ յ լ խ կ կ' լ' ղ ճ լ լ' լ' ղ ճ լ լ' ղ ճ լ լ' ղ ճ
б г д ж л х к м н ш п с в т ц ч ф

Армянский звук [h] произносится беспрепятственным выдохом воздуха и похож на южно-русский или украинский [г(h)]: **горизонт** – հորիզոն – и[горизонт], **гектар** – հեկտար – [гектар], **голова** – [голова] – հոլովա – [падеж] и пр.

Армянский согласный звук [j] схож с русским [й] в звонком произношении: **hայ** – [haj], **մայր** – [majp] – **мать**, – **дай**, – **сарай**.

Звук [n>pp] всегда произносится твердо и соответствует русскому твердому [pp] **արիթ** – [аритh] – **случай**, **բար** – [бар] – **слово**, – **рука**, – **рыба**.

Звук [p] всегда произносится менее твердо, с небольшим смягчением и соответствует русскому мягкому [p'] *արվեստ* – [арвест] – искусство, *օրեկան* – [орекан] – ежедневно, – *րիսկ* – *րեկա*.

Звуки *թ, ձ, ծ, ջ, ճ, դ, փ, ք, հ* не имеют соответствия в русском языке, хотя в устной русской речи в некоторых позициях прослеживаются звучания, близкие армянским звукам: звуки *թ* [th], *փ* [ph], *ք* [kh] – придыхательные, в русских словах в позиции на конце слова глухие согласные сильно оглушаются, произносятся с незначительным придыханием и по своему качеству приближаются к армянским звукам: столб-стол**th**, кот-кот**th**, сок-сок**h**.

Звуки *ձ, ծ, ջ, ճ* – аффрикаты, по своему качеству напоминают сплавы звуков, причем ни одна из составляющих при произношении не выделяется: *ձ* [д'з'] – д'зинь, *Դ՝ջրջինսկ*, *ծ* [т'с'] – тетрадь – т'етрад', *ջ* [д'ж] – д'жем – д'жон, *ճ* [т'ш] – т'щетно.

Не имеет соответствия в армянском языке русский звук **Щ**.

В армянском языке звонкие согласные в конце слова не оглушаются, что характерно для русского языка. Это связано с различиями в позициях фонем: в абсолютном конце слова в армянском языке может встретиться любой согласный и независимо от позиции согласного не происходит палатализации, хотя в речи можно услышать палатализованные аллофоны согласных [т], [д], [л] [См. 3].

Сопоставление некоторых фонетических явлений армянского (родного) языка и русского языка в сравнении, позволяет выявить общие и дифференцирующие признаки двух фонетических систем, при этом следует отметить, что различительных признаков больше, чем общих, поскольку эти два языка являются дальнеродственными.

Из речевого (звукового) потока учащиеся-армяне извлекают знакомую по родному языку информацию, поскольку в языковом сознании обучаемых закодировано аналогичное явление, которое может быть раскодировано при восприятии знакомого звукового кода в иностранном языке, извлекается из эталонной зоны родного языка и накладывается на воспринятый через слуховые рецепторы звуковой сигнал: даже при незначительном опознавании иноязычного звука начинается процесс фонематического распознавания и через трениро-

вочный процесс – закрепление в памяти. Усвоение студентами определенных теоретических знаний о фонетическом строе армянского и русского языков способствует становлению понятийного механизма образования звуков иностранного и родного языков, осознанию сопоставления особенностей систем звуков двух языков, что в свою очередь позволяет эффективно работать над произношением, используя принцип сознательной самокоррекции. На наш взгляд, основным требованием к произношению студентов должна быть степень автоматизированности произносительных навыков, позволяющая адекватно воспринимать звучащую русскую речь.

Для постановки правильной артикуляции необходима определенная система движений органов речи, формирующаяся под влиянием слухового и моторного анализаторов, чему способствует система специальных упражнений «для мышц артикуляционного аппарата, направленных на выработку нормального артикуляционного уклада органов артикуляции и перевоспитание патологически закрепившейся артикуляции» [11, с. 51], т.е. упражнений артикуляционной гимнастики [12]. Задачей артикуляционной гимнастики является тренировка подвижности органов речи, отработка соответствующих положений губ, языка, мягкого нёба, необходимых для правильного произнесения как всех звуков, так и каждого звука той или иной группы. Выполнение таких упражнений без участия зрительного анализатора невозможно, т.к. обучаемый должен видеть всю моторику производимых движений: положение кончиков губ, движение и положение языка относительно зубов и верхнего неба, движения нижней челюсти и др. Кроме того, необходимо соблюдать принцип последовательности – от простых упражнений к более сложным: все движения органов артикуляционного аппарата осуществляются последовательно, с паузами перед каждым новым движением, чтобы можно было контролировать качество движения, а обучаемый мог ощущать, осознавать, контролировать и запоминать свои действия. Для закрепления навыка произношения и положения органов речи действия должны систематически повторяться, доводиться до уровня автоматизма. Важно не только услышать, но и «увидеть» слово, звук: нужно повторить видимую артикуляцию губ, пытаться подражать. Многократное повторение кинестетического

ощущения от определенного движения ведет к закреплению двигательного навыка артикулирования, так как неразвитость органов речевого аппарата: мышц языка, нижней челюсти, мягкого нёба, губ и их недостаточная подвижность нередко являются причиной плохого произношения. У студентов артикуляционный механизм сформирован под влиянием фонематических процессов родного языка и подчиняется слуховому и кинестетическому контролю механизмов родного языка: слуховой анализатор контролирует и регулирует работу артикуляционного аппарата через кинестетические анализаторы, которые в свою очередь вызывают движения и определенные положения органов речи в момент проговаривания [6, с. 18].

Следовательно, различие специфических качеств звуков речи и формирование речевого слуха невозможно без участия артикуляционного аппарата, так как устанавливается прочная взаимозависимая функциональная связь между слуховым и речедвигательными анализаторами.

Как было отмечено выше, среди звуков армянского языка нет соответствия русских звуков [Ь] и [Щ], поэтому неудивительно, что среди прочих трудностей последние выделяются особо. Отсутствие в долговременной памяти студентов-армян эталонов этих звуков, неразличение и, естественно, в результате этого неверное проговаривание, приводят к многочисленным ошибкам как в устной, так и в письменной речи.

При коррекировке произношения звука [Ь] рекомендуем проводить довольно легкие упражнения артикуляционной гимнастики, которые не вызывают никаких затруднений. На уроке студентам предлагается сесть друг против друга, чтобы они видели движения органов речи и могли контролировать друг друга, а дома необходимо тренироваться перед зеркалом. Преподаватель объясняет, что при произнесении звука [Ь] кончик языка не прикасается к передним нижним зубам и весь корпус языка оттянут несколько назад и показывает положение нижней челюсти во время артикуляции [Ь], незначительно выдвигая ее вперед. Потом он объясняет, чем отличается произношение звука [И]: кончик языка упирается в передние нижние зубы, уголки рта незначительно растянуты и направлены вверх, демонстрирует движения

челюсти вперед-назад и произносит звуки [Ы] – [И], движения должны быть плавными и в самом начале замедленными, чтобы студенты при проговаривании звуков [Ы-И] могли зафиксировать в памяти разницу в артикуляции и качестве звука. Далее студенты несколько раз повторяют самостоятельно эти движения с проговариванием звуков, контролируя друг друга. Тренировочные упражнения предполагают в самом начале противопоставление сочетаний типа: от **ты-ти, мы-ми, сы-си, бы-би, вы-ви** и др. до многосложных слов, словосочетаний, предложений и выполняются с обязательной установкой: следить за движением нижней челюсти и положением языка, одним из конечных упражнений может быть басня И.А. Крылова «Свинья под дубом» с установкой: прослушайте басню, прочитайте самостоятельно, выучите наизусть.

В армянском языке нет звука Щ [Ш’], крайне редко он передается на письме двумя буквами շշ[шч], например: борщ – բորշշ – [борщч], Л.В. Щерба – Լ.Վ. Շչերբա – [Щчерба], а в устной речи чаще всего через [ш]: [ш]ит вместо щит, [ш]екотать вместо щекотать, [ш]упать вместо щупать и др.

К постановке звука [Щ] можно приступить лишь после постановки звука [Ш].

При произнесении звука Ш губы слегка округлены и вытянуты вперед (перед последующим гласным а округление минимально, перед Ы (И) округления может и не быть) «трубочкой». Зубы сближены на расстояние 1-2 мм, верхние и нижние резцы видны. Кончик языка поднят поднят к альвеолам или передней части твердого нёба «чашечкой», но не касается неба. Боковые края языка прижаты к верхним коренным зубам, а середина передней части языка образует полулунную щель как бы дно «ковшика» с небом сразу за альвеолами. Мягкое небо поднято, голосовые связки разомкнуты. Боковые края языка прижаты к коренным зубам и не пропускают по бокам выходящую струю воздуха. Голосовые связки не напряжены, раздвинуты, голос не образуется. Выдыхаемая струя воздуха сильная. Если руку тыльной стороной приложить ко рту, то ощущается тепло [5; 1, с. 38].

Звук [Щ] в русском языке произносится как долгий мягкий щелевой шипящий. При его произнесении губы округлены и слегка

выдвинуты вперед, верхняя губа чуть опущена. Широкий кончик языка поднят к передней части нёба (к альвеолам) до уровня верхних зубов, но не соприкасается, образуя щель, боковые края языка более плотно, чем при постановке звука [Ш], передняя часть спинки языка несколько прогибается, средняя часть приподнимается к твердому нёбу, задняя часть опущена и продвинута вперед. Язык напряжен вследствие сильного давления языка на нёбо. Нёбная занавеска поднята, голосовые складки разомкнуты. Сильная струя воздуха проходит через две щели: между средней частью спинки языка и твердым нёбом и между кончиком языка и передними зубами или альвеолами [1, с. 38]. Мышцы языка напряжены. Воздух прорывается через щель более узкую, чем при произнесении звука [Ш]. Образуется сложный шум, более высокий, чем при звуке [Ш]. Вообще, при артикуляции палатальных звуков характерна определенная распластанность языка в полости рта, соприкосновение боковых стенок языка с верхними коренными зубами.

Другой вариант постановки звука [Щ]: если правильно произносится звук [Ч], то от него легко получить звук [Щ], протянув завершающий звук [Ч] фрикативный элемент и отбросив начальный взрывной. Звук сразу же вводится в слоги, а затем в слова:

ша-ща, ча-ща, шу-щу, аш—ащ, уш-ущ, ош-ощ ;

чаши-чащи, мошна-мощна, дыши-ищи, шут-щука, шесть-щепень и др.

Далее могут быть скороговорки типа: **Наварила щука шей, угощала всех ершей. Накрыла мышка под плющом мышонка плющевым плащом и т.п.**

При самостоятельном артикулировании [Ш] – [Щ] студент должен понять разницу в положениях органов речи, уловить качественные акустические различия этих звуков, поскольку у студентов-армян уже сформированы эталонные зоны для звуков [Ш] и [Ч] на базе родного языка, в котором все согласные звуки являются твердыми. Отсюда и трудность в различении качества нового для них звука [Ш'] – [Щ] [13]. Упражнения для постановки и коррекции звуков выполняются многократно, с постепенным увеличением и усложнением наполнения упражнений. Преподаватель должен следить за качеством выполняемых движений: точность движения, плавность, темп выполнения,

устойчивость, переход от одного движения к другому. Для более прочного закрепления в памяти студентов и автоматизации навыков произношения звуков **Ы** и **Щ** мы рекомендуем использовать систему упражнений, представленную нами в пособии по практической фонетике [8; 9] и некоторых других наших работах по данной проблеме.

В нашей работе мы рассмотрим проблему, связанную с артикуляцией и коррекцией произношения звуков **[Ы]** и **[Щ]** у студентов-армян. Но однозначно можно сказать, что воспринимаемые на слух звуковые единицы русского языка уподобляются студентами звуковым единицам армянского языка, что, в свою очередь, приводит к искажению звукового образа слова и его ошибочному восприятию и воспроизведению. На наш взгляд, основным требованием к постановке произношения студентов должна быть степень автоматизированности произносительных навыков, позволяющая адекватно воспринимать звучащую русскую речь

ЛИТЕРАТУРА

1. Буденная Т.В. Логопедическая гимнастика: Методическое пособие. — СПб.: ДЕТСТВО-ПРЕСС, 2001. — 64 с. // URL: https://pedlib.ru/Books/4/0398/4_0398-39.shtml#book_page_top
2. Виноградов В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
3. Гарибян А.С., Гарибян Дж.А. Краткий курс армянского языка. Пособие для самостоятельного изучения. Изд. 5-е. -Ереван, 1980. – 255 с. // artsakhlib.am; URL: https://vk.com/wall-211418523_191
4. Карлинский А.Е. Типология речевой интерференции // Зарубежное языкознание и литература. – Алма-Ата, 1972. – Вып. 2. - С. 9-16.
5. Логопед на дом. СПб.: Выборг // URL: https://vk.com/wall-151934631_148
6. Любимова Н.А. Фонетический аспект общения на неродном языке (в условиях финско–русского двуязычия). – Л.: Изд-во ЛГУ, 1988. – 194 с.
7. Момунбаева М.И. Восприятие и воспроизведение согласных неродного языка в условиях двуязычия (экспериментально–фонетическое исследование на материале киргизского, русского и французского языков): Диссертация ... кандидата филол. наук. – Л., 1984. – С. 5-14 // URL: search.rsl.ru/ru/record/01003428135
8. Овакимян М.З., Шиканян Е.Л., Осепян К.И. Практическая фонетика русского языка. Пособие со звуковым приложением. ЕГЛУ им.Брюсова: Изд-во “Лингва”, Ереван, 2010.
9. Овакимян М.З. Некоторые проблемы языковой интерференции и формирования фонематического слуха при обучении русскому языку в вузах Армении // «Русский язык в Армении». 2023. № 2 (117). С. 25-38 // URL: <https://ruslanginarmenia.aspu.am/index.php/ruslanginarmenia/issue/view/4/10>
10. Сорокина Е.В. Развитие речевого слуха студентов-иностранцев при обучении их русскому языку // Вестник РУДН. Вопросы образования: языки и специальность. 2005. № 1 // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-rechevogo-sluha-studentov-inostrantsev-pri-obuchenii-ih-russkomu-yazyku>
11. Чупров Л.Ф. Терминологический словарь по логопедии и нейропсихологии (учебно-методическое пособие) // Эл. научный журнал. М., 2012 // URL: https://vk.com/wall-163908593_1111
12. <https://yusupovs.com/articles/rehab/artikulyatsionnaya-gimnastika/>
13. https://www.defectologiya.pro/zhurnal/postanovka_zvuka_shh_artikulyatsiya_zvuka_shh/

REFERENCES

1. *Budennaya T.V.* Logopedicheskaya gimnastika: Metodicheskoe posobie. — SPb.: DETSTVO-PRESS, 2001. — 64 s.
2. *Vinogradov V. A.* Interferenciya // Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar', M., 1990.
3. *Garibyan A.S., Garibyan Dzh.A.* Kratkij kurs armyanskogo yazyka. Posobie dlya samostoyatel'nogo izucheniya. Izd. 5-e. – Erevan, 1980-255 s. artsakhlib.am // URL: https://vk.com/wall-211418523_191
4. *Karlinskij A.E.* Tipologiya rechevoj interferencii // Zarubezhnoe yazykoznanie i literatura. – Alma-Ata, 1972. – Vyp. 2. - S. 9-16.
5. Logoped na dom (SPb, Vyborg) // URL: https://vk.com/wall-151934631_148
6. *Lyubimova N.A.* Foneticheskij aspekt obshcheniya na nerodnom yazyke (v usloviyah finsko–russkogo dvuyazychiya). – L.: Izd-vo LGU, 1988. – 194 s.
7. *Momunbaeva M.I.* Vospriyatie i vosproizvedenie soglasnyh nerodnogo yazyka v usloviyah dvuyazychiya (eksperimental'no–foneticheskoe issledovanie na materiale kirgizskogo, russkogo i francuzskogo yazykov) // Dissertaciya ... kandidata filol. nauk. – L., 1984. – S.5-14. // URL: search.rsl.ru/record/01003428135
8. *Ovakimyan M.Z., Shikanyan E.L., Osepyan K.I.* Prakticheskaya fonetika russkogo yazyka. Posobie so zvukovym prilozheniem. EGLU im. Bryusova: Izd-vo “Lingva”, Yerevan, 2010.
9. *Ovakimyan M.Z.* Nekotorye problemy yazykovej interferencii i formirovaniya fonematičeskogo sluha pri obuchenii russkomu yazyku v vuzah Armenii // «Russkij yazyk v Armenii». Yerevan, 2023. № 2 (117). S/ 25-38 // URL: <https://ruslanginarmenia.aspu.am/index.php/ruslanginarmenia/issue/view/4/10>
10. *Sorokina E.V.* Razvitie rechevogo sluha studentov-inostrancev pri obuchenii ih russkomu yazyku // Vestnik RUDN. Voprosy obrazovaniya: yazyki i special'nost'. 2005. № 1 // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-rechevogo-sluha-studentov-inostrantsev-pri-obuchenii-ih-russkomu-yazyku>
11. *Chuprov L.F.* Terminologicheskij slovar' po lpgopedii i nejropsihologii (učebno-metodicheskoe posobie) // El. nauchnyj zhurnal. M., 2012 // URL: https://vk.com/wall-163908593_1111
12. <https://yusupovs.com/articles/rehab/artikulyatsionnaya-gimnastika/>
13. https://www.defectologiya.pro/zhurnal/postanovka_zvuka_shh_artikulyacziya_z_vuka_shh/

**ՀԱՅԵՐԵՆԻ և ՌՈՒՍԵՐԵՆԻ ԲԱՐԴ ՀՆՉՅՈՒՆԱՅԻՆ-
ՀՆՉՅՈՒՆԱԲԱՆԱԿԱՆ ԵՐԵՈՒՅԹՆԵՐ. Ը և Մ ՀՆՉՅՈՒՆՆԵՐԻ
ԶԵՎԱՎՈՐՈՒՄ ՈՒՂՂՈՒՄ և ՇՏԿՈՒՄ**

Մ. Չ. ՀՈՎԱԿԻՄՅԱՆ

Վ. Բրյուսովի անվ. ՊՀ

Հոդվածում քննարկվում են հայ ուսանողներին ռուսերեն արտասանության ուսուցման ժամանակ ռուսաց և հայոց լեզուների լեզվական փոխազդեցության գործընթացի հետ կապված խնդիրները, որոնք հանգեցնում են հնչյունների փոխազդեցության առաջացմանը, ռուսերենը որպես օտար լեզու դասավանդելու խնդրին՝ լսողա-արտասանական հմտությունների ձևավորմանը և զարգացմանը վերաբերող որոշ հարցեր, մասնավորապես՝ չափահաս հայ ուսանողների հնչյունաբանական լսողության զարգացման խնդիրները, ռուսաց լեզվի ուսուցման ընթացքում հնչյունաբանական գործընթացների վրա մայրենի լեզվի ազդեցությունը: Հոդվածում կատարվել է հայերենի և ռուսերենի որոշ արդիական և բարդ հնչյունաբանական երևույթների համեմատական-համադրական փոքր վերլուծություն: Ուսումնասիրության հիման վրա հեղինակը առաջարկում է ռուսերեն արտասանության և ուսումնական գործընթացի որակը բարելավելու համար դասավանդման որոշ մեթոդներ, որոնք ուղղված են ուսանողների կողմից լեզվական նյութի գիտակցված յուրացման և ձայնային միջամտության վերացմանը:

***Բանալի բառեր.** միջամտություն, արտասանություն, հնչյունների փոխազդեցության, հնչյունաբանական լսողություն, խոսքի լսողություն, վերլուծություն, սինթեզ, ընկալումներ, առտաբերություն, հնչյունաբանական գործընթացներ, առտաբերության շարժողություն, առտաբերական մարմնամարզություն, հնչյունաբանական փաստեր, հնչյունական երևույթներ, համեմատական վերլուծություն:*

**DIFFICULT PHONETIC-PHONOLOGICAL PHENOMENA OF THE
ARMENIAN AND RUSSIAN LANGUAGES: FORMATION AND
CORRECTION OF THE SOUNDS «Y» and «Shch»**

M. Z. OVAKIMYAN

V.Y. Bryusov State University

This article discusses the problems associated with the process of linguistic mutual influence of the Russian and Armenian languages in teaching Russian pronunciation to the Armenian students, leading to the emergence of sound interference, some issues related to the problem of teaching Russian as a foreign language – the formation and development of auditory pronunciation skills and, in particular, the problems of the development of phonemic hearing of adult Armenian students, the influence of the native language on phonemic processes in the course of teaching the

Russian language. The article carries out a comparative analysis of some relevant and difficult phonetic-phonological phenomena of the Armenian and Russian languages. Based on the research, the author proposes some techniques for teaching Russian pronunciation to improve the quality of the educational process, aimed at students' conscious assimilation of language material and the elimination of sound interference.

Key words: *interference, pronunciation, sound interference, phonemic hearing, speech hearing, analysis, synthesis, perception, articulation, phonemic processes, articulatory motor skills, articulatory gymnastics, phonological facts, phonetic phenomena, comparative analysis.*

Информация о статье: статья поступила в редакцию 12 марта 2023 г., подписана к печати в № 1 (118) 2024 29.05.2024.